

Ordinario de la Misa

RITOS INICIALES

CANTO DE ENTRADA

Reunido el pueblo, el sacerdote con los ministros va al altar, mientras se entona el canto de entrada.

Cuando llega al altar, el sacerdote con los ministros hace la debida reverencia, besa el altar y, si se juzga oportuno, lo incienso. Después se dirige con los ministros a la sede.

SALUDO

Terminado el canto de entrada, el sacerdote y los fieles, de pie, se santiguan, mientras el sacerdote dice:

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

El pueblo responde:

Amén.

El sacerdote, de frente y extendiendo las manos, saluda al pueblo con una de las fórmulas siguientes:

A.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

B.

O el sacerdote dice:

La gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, estén con todos ustedes.

El pueblo responde:

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo.

o:

Y con tu espíritu.

C.

O el sacerdote dice:

El Señor esté con ustedes.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

El sacerdote, el diácono, u otro ministro idóneo, puede hacer una monición muy breve para introducir la misa del día.

A.

El rito de la bendición y aspersión del agua bendita puede usarse todos los domingos, desde las misas vespertinas de los sábados.

B.

Continúa el rito penitencial.

The Order of Mass

INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE SONG

After the people have assembled, the priest and the ministers go to the altar while the entrance song is being sung.

When the priest comes to the altar, he makes the customary reverence with the ministers, kisses the altar and (if incense is used) incenses it. Then, with the ministers, he goes to the chair.

GREETING

After the entrance song, the priest and the faithful remain standing and make the sign of the cross, as the priest says:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The people answer:

Amen.

Then the priest, facing the people, extends his hands and greets all present with one of the following greetings:

A.

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

The people answer:

And also with you.

B.

Or the priest says:

The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you.

The people answer:

Blessed be God, the Father of our Lord Jesus Christ.

or:

And also with you.

C.

Or the priest says:

The Lord be with you.

The people answer:

And also with you.

The priest, deacon, or other suitable minister may very briefly introduce the Mass of the day.

A.

The rite of blessing and sprinkling holy water may be celebrated in all churches and chapels at all Sunday Masses celebrated on Sunday or on Saturday evening.

B.

The penitential rite follows.



La Epifanía del Señor

4 de enero

(Blanco)

ANTÍFONA DE ENTRADA

Cfr Mal 3, 1; 1 Crón 19, 12

Mirad que ya viene el Señor de los ejércitos; en su mano están el reino y la potestad y el imperio.

ORACIÓN COLECTA

Señor, Dios nuestro,
que por medio de una estrella
diste a conocer en este día, a todos los pueblos,
el nacimiento de tu Hijo,
concede a los que ya te conocemos por la fe,
llegar a contemplar, cara a cara,
la hermosura de tu inmensa gloria.
Por nuestro Señor Jesucristo. **Todos: Amén.**

PRIMERA LECTURA

La gloria del Señor alborea sobre ti.

Del libro del profeta Isaías
60, 1-6

Levántate y resplandece, Jerusalén,
porque ha llegado tu luz
y la gloria del Señor alborea sobre ti.
Mira: las tinieblas cubren la tierra
y espesa niebla envuelve a los pueblos;
pero sobre ti resplandece el Señor
y en ti se manifiesta su gloria.
Caminarán los pueblos a tu luz
y los reyes, al resplandor de tu aurora.

Levanta los ojos y mira alrededor:
todos se reúnen y vienen a ti;
tus hijos llegan de lejos, a tus hijas las traen en brazos.
Entonces verás esto radiante de alegría;
tu corazón se alegrará, y se ensanchará,
cuando se vuelquen sobre ti los tesoros del mar
y te traigan las riquezas de los pueblos.



Epiphany

January 4

(White)

ENTRANCE ANTIPHON

See Malachi 3:1; 1 Chronicles 19:12

The Lord and ruler is coming; kingship is his, and government and power.

OPENING PRAYER

Father,
you revealed your Son to the nations
by the guidance of a star.
Lead us to your glory in heaven
by the light of faith.
We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **All: Amen.**

FIRST READING

The glory of the Lord shines upon you.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah
60:1-6

Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come,
the glory of the Lord shines upon you.
See, darkness covers the earth,
and thick clouds cover the peoples;
but upon you the LORD shines,
and over you appears his glory.
Nations shall walk by your light,
and kings by your shining radiance.
Raise your eyes and look about;
they all gather and come to you:
your sons come from afar,
and your daughters in the arms of their nurses.

Then you shall be radiant at what you see,
your heart shall throb and overflow,
for the riches of the sea shall be emptied out before you,
the wealth of nations shall be brought to you.

Te inundará una multitud de camellos y dromedarios,
procedentes de Madián y de Efá.
Vendrán todos los de Sabá
trayendo incienso y oro
y proclamando las alabanzas del Señor.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 71 (La música se puede encontrar en p. 188)

R Se postrarán ante ti, Señor, todos los pueblos de la tierra.

Dios mío, confía tu juicio al rey,
tu justicia al hijo de reyes:
para que rija a tu pueblo con justicia,
a tus humildes con rectitud. **R**

Que en sus días florezca la justicia
y la paz hasta que falte la luna;
que domine de mar a mar,
del Gran Río al confín de la tierra. **R**

Que los reyes de Tarsis y de las isles
le paguen tributo;
que los reyes de Sabá y de Arabia
le ofrezcan sus dones,
que se postren ante él todos los reyes,
y que todos los pueblos le sirvan. **R**

Porque él libraré al pobre que clamaba,
al afligido que no tenía protector;
él se apiadará del pobre y del indigente,
y salvará la vida de los pobres. **R**

SEGUNDA LECTURA

También los paganos participan de la misma herencia que nosotros.

De la carta del apóstol san Pablo a los efesios
3, 2-3. 5-6

Hermanos: Han oído hablar de la distribución de la gracia de Dios, que se me ha confiado en favor de ustedes. Por revelación se me dio a conocer este misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, pero que ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: es decir, que por el Evangelio, también los paganos son coherederos de la misma herencia, miembros del mismo cuerpo y partícipes de la misma promesa en Jesucristo.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

Caravans of camels shall fill you,
dromedaries from Midian and Ephah;
all from Sheba shall come
bearing gold and frankincense,
and proclaiming the praises of the LORD.

The word of the Lord. All: **Thanks be to God.**

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 72:1-2, 7-8, 10-11, 12-13 (Music setting can be found on p. 188)

R (see 11) Lord, every nation on earth will adore you.

O God, with your judgment endow the king,
and with your justice, the king's son;
He shall govern your people with justice
and your afflicted ones with judgment. **R**

Justice shall flower in his days,
and profound peace, till the moon be no more.
May he rule from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth. **R**

The kings of Tarshish and the Isles shall offer gifts;
the kings of Arabia and Seba shall bring tribute.
All kings shall pay him homage,
all nations shall serve him. **R**

For he shall rescue the poor when he cries out,
and the afflicted when he has no one to help him.
He shall have pity for the lowly and the poor;
the lives of the poor he shall save. **R**

SECOND READING

Now it has been revealed that the Gentiles are coheirs of the promise.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians
3:2-3a, 5-6

Brothers and sisters: You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation. It was not made known to people in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

The word of the Lord. All: **Thanks be to God.**

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Mt 2, 2

℣ Aleluya, aleluya.

℟ **Aleluya, aleluya.**

℣ Hemos visto su estrella en el oriente
y hemos venido a adorar al Señor.

℟ **Aleluya, aleluya.**

EVANGELIO

Hemos venido de Oriente para adorar al rey de los judíos.



Del santo Evangelio según san Mateo

2, 1-12

Jesús nació en Belén de Judá, en tiempos del rey Herodes. Unos magos de Oriente llegaron entonces a Jerusalén y preguntaron: “¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Porque vimos surgir su estrella y hemos venido a adorarlo”.

Al enterarse de esto, el rey Herodes se sobresaltó y toda Jerusalén con él. Convocó entonces a los sumos sacerdotes y a los escribas del pueblo y les preguntó dónde tenía que nacer el Mesías. Ellos le contestaron: “En Belén de Judá, porque así lo ha escrito el profeta: *Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres en manera alguna la menor entre las ciudades ilustres de Judá, pues de ti saldrá un jefe, que será el pastor de mi pueblo, Israel*”.

Entonces Herodes llamó en secreto a los magos, para que le precisaran el tiempo en que se les había aparecido la estrella y los mandó a Belén, diciéndoles: “Vayan a averiguar cuidadosamente qué hay de ese niño, y cuando lo encuentren, avísenme para que yo también vaya a adorarlo”.

Después de oír al rey, los magos se pusieron en camino, y de pronto la estrella que habían visto surgir, comenzó a guiarlos, hasta que se detuvo encima de donde estaba el niño. Al ver de nuevo la estrella, se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y postrándose, lo adoraron. Después, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. Advertidos durante el sueño de que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Palabra del Señor. Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Mira, Señor, con bondad los dones de tu Iglesia, que no consisten ya en oro, incienso y mirra, sino en tu mismo Hijo, Jesucristo, que, bajo las apariencias de pan y de vino, va a ofrecerse en sacrificio y a dársenos en alimento y que vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

GOSPEL ACCLAMATION

Matthew 2:2

℣ Alleluia, alleluia.

℟ **Alleluia, alleluia.**

℣ We saw his star at its rising
and have come to do him homage.

℟ **Alleluia, alleluia.**

GOSPEL

We saw his star at its rising and have come to do him homage.



A reading from the holy Gospel according to Matthew

2:1-12

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, “Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage.” When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They said to him, “In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet:

*And you, Bethlehem, land of Judah,
are by no means least among the rulers of Judah;
since from you shall come a ruler,
who is to shepherd my people Israel.*”

Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star’s appearance. He sent them to Bethlehem and said, “Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage.” After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

The Gospel of the Lord. All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

PRAYER OVER THE GIFTS

Lord,
accept the offerings of your Church,
not gold, frankincense and myrrh,
but the sacrifice and food they symbolize:
Jesus Christ, who is Lord for ever and ever. All: **Amen.**

33. PAZ EN LA TIERRA / JOY TO THE WORLD



1. Joy to the world! the Lord is come; Let
2. Joy to the world! the Sav - ior reigns; Let
3. No more let sin and sor - rows grow, Nor
4. He rules the world with truth and grace And



1. earth re - ceive her King; Let ev - 'ry
2. all, their songs em - ploy; While fields and
3. thorns in - fest the ground; He comes to
4. makes the na - tions prove The glo - ries



1. heart pre - pare him room And heav'n and
2. floods, rocks, hills and plains Re - peat the
3. make his bless - ings flow Far as the
4. of his right - eous - ness, And won - ders



1. na - ture sing, And heav'n and na - ture
2. sound - ing joy, Re - peat the sound - ing
3. curse is found, Far as the curse is
4. of his love, And won - ders of his



1. sing, And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
2. joy, Re - peat, re - peat the sound - ing joy.
3. found, Far as, far as the curse is found.
4. love, And won - ders, won - ders of his love.

1. Paz en la tierra, Paz y amor, que ya ha nacido el Rey.

Cantemos con el coro en las alturas;
Adoremos al nuevo Rey, adoremos al nuevo Rey,
adoremos al nuevo Rey, al santo Rey.

2. Felicidad, felicidad, ya reina el nuevo Rey,
y dulces voces le glorifican

Alabemos al nuevo Rey, alabemos al nuevo Rey,
alabemos al nuevo Rey, al santo Rey.

Text: Isaac Watts, 1674–1748.

Music: ANTIOCH, CM; arr. from George F. Handel, 1685–1759, in T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833.

34. SONGS OF THANKFULNESS AND PRAISE



1. Songs of thank - ful - ness and praise, Je - sus,
2. Man - i - fest at Jor - dan's stream, Pro - phet,
3. Grant us, Lord, your gifts of grace, Faith to
4. Grant us grace to see you, Lord, Mir - rored



1. Lord to you we raise, Man - i - fest - ed
2. Priest, and King su - preme; And at Ca - na,
3. see your sa - cred face, Still re - vealed in
4. in your ho - ly Word; May we im - i -



1. by the star To the sa - ges from a - far;
2. wed - ding guest, In your God - head man - i - fest;
3. your true Church, Giv - ing life to those who search;
4. taste you now, And on us your grace en - dow;



1. Branch of roy - al Da - vid's stem, In your
2. Man - i - fest in pow'r di - vine, Chang - ing
3. That same face which we shall see In that
4. That we like to you may be At your



1. birth at Beth - le - hem, An - thems be to you ad -
2. wa - ter in - to wine. An - thems be to you ad -
3. great E - piph - a - ny, An - thems be to you ad -
4. great E - piph - a - ny; And may praise you ev - er



1. dressed, God in flesh made man - i - fest!
2. dressed, God in flesh made man - i - fest!
3. dressed, God in flesh made man - i - fest!
4. blest, God in flesh made man - i - fest!

Text: Christopher Wordsworth, 1807–1885, vv. 1, 2, & 4 alt; Irvin Udulutsch, O.F.M., Cap., b. 1920, v. 3,
© 1959, 1977, Order of Saint Benedict, Collegeville, MN. All rights reserved.
Music: SALZBURG, 77 77 D, Jacob Hintze, 1622–1702.